

эквивалентов в других языках. Безэквивалентная лексика – слова, не имеющие прямых соответствий в других языках. Рассмотрим, каким способом можно перевести представленные в Интернете английские реалии и образцы лакунарной лексики. Одним из часто используемых способов их перевода является транслитерация/транскрипция. Популярное онлайн-выражение в виде физического жеста *facepalm* (от англ. *face* ‘лицо’ + *palm* ‘ладонь’) ‘лицо, закрытое одной рукой’ показывает разочарование, стыд, уныние, раздражение или смущение. Его дословный перевод – ‘лицо’ и ‘рука’, но оптимальным вариантом будет применить прием транслитерация – ‘фейспалм’. Приведем пример реалии, которая передается в русском языке с помощью транскрипции: *cricket* ‘крикет’ – название популярной в Англии игры.

Подбор функционального аналога – еще один способ перевода «непереводимых» реалий: *He came up to me at the bar with his big cheesy smile*. ‘Он подошел ко мне в баре со своей фальшивой улыбкой на лице’. Прилагательное *cheesy* справедливо переведено как ‘фальшивый, наигранный’, хотя в кембриджском словаре ему дается определение «of bad quality or in bad taste: *cheesy hotel music*; *cheesy adverts*; a *cheesy smile* is wide but not sincere: *She gave a cheesy grin to the cameras*».

Перевести лакунарное слово можно с применением калькирования, напр.: словосочетание *closet music* обозначает музыку, которую приходится слушать в одиночестве из-за боязни, что слушателя или его музыку могут высмеять. Вариант перевода калькой ‘чуланная музыка’ оказался очень успешным, для подписчиков ВКонтакте и на Яндексе имеется плейлист с таким названием музыки.

Не поддающееся точному переводу слово можно перевести, применив описательный перевод: *serendipity* – ‘способность, делая глубокие выводы из случайных наблюдений, находить то, чего не искал намеренно’. Отметим, что фильм-мелодрама с таким названием в русском прокате известен как ‘Интуиция’, а не ‘серендипность’ или ‘прозорливость’.

Таким образом, владение всем набором способов перевода помогает подобрать точное соответствие передачи лакунарной лексики, ведь культуры разных стран не настолько разнятся, чтобы иметь «непереводимые» понятия.

В. Походий

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА БЕЗЭКВИВАЛЕНТНОЙ ЛЕКСИКИ АВСТРАЛИЙСКОГО И БРИТАНСКОГО ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СРАВНИТЕЛЬНОМ АСПЕКТЕ

Явление безэквивалентности в любом языке обусловлено такими факторами, как: 1) вещественная экзотичность – отсутствие в жизненном фоне переводящей стороны тождественных явлений и предметов; 2) лексико-семантическая специфика – отсутствие аналогичных понятий; 3) стилистическая лакуна – пробел в соответствующих понятийных характеристиках переводимого слова.

Сопоставление двух вариантов английского языка показывает, что наличие безэквивалентной лексики в большей степени присуще австралийскому варианту, что объясняется уникальностью самого австралийского языка, его культурных и региональных особенностей, например, названия растений, животных и др. Австралийский вариант английского языка сформировался на основе различных вариантов английского языка, используемых выслаемыми в Австралию заключенными, многие элементы лексики имеют разговорный и/или неформальный оттенок (*bloody* – ругательное прилагательное, *bludger* ‘человек, живущий за счет других’). При этом основным методом ее передачи с точки зрения частотности является описательный перевод. Характерно, что имеет место взаимопроникновение безэквивалентной лексики из британского варианта в австралийский, что объясняется следующим: а) особенностями происхождения варианта языка (австралийский английский возник под серьезным влиянием «кокни», а также некоторых других вариантов английского, в частности, ирландского, например, *mate*, *g'day*, *storm stick*); б) превращением некоторых австралийских слов в интернационализмы (*киви*, *динго* и т.д.); в) некоторые слова в австралийском варианте напрямую заимствованы из британского варианта английского языка, но претерпели некоторые изменения в семантике (*hat* ‘работать в одиночку, особенно о золотоискателях’; *show* ‘шахта’, ‘месторождение’; *station* ‘овцеводческая ферма’; *trooper* ‘конный полицейский’); г) некоторые слова в австралийском варианте также претерпели изменения в предметно-логической отнесенности (*plain* в австралийском варианте имеет значение ‘равнина’, совпадающее с британским английским, но намного более распространено значение ‘пространство, свободное от зарослей’).

Безэквивалентная лексика является одним из наиболее сложных типов лексики для перевода. Существует несколько основных способов ее передачи: транскрипция, транслитерация, репликация, описательный и аналогичный перевод и др. При переводе австралийского варианта широко используется описательный перевод: в австралийском *kangaroo dog* ‘собака для охоты на кенгуру’; *cooee* ‘громкий птичий крик’, *outback* ‘регионы, находящиеся во внутренней части стран’. Данный вид перевода дает достаточно полное понимание значения слова, но сам по себе является достаточно затратным по времени и объему.

В. Примак

ОСОБЕННОСТИ РЕЧЕВОЙ ТАКТИКИ ТРОЛЛИНГА В ИНТЕРНЕТ-ПРОСТРАНСТВЕ

В современном обществе развитие Интернета сопровождается возникновением новых речевых тактик, к которым можно отнести и такое явление, как троллинг. Определение особенностей и основных характеристик этого феномена, выявление направленности и тенденций его развития относятся к числу важных задач для современных социальных и гуманитарных наук, включая